Analysis of Idiom Translation Strategies from English into Lithuanian

Margarita Strakšienė

Abstract. In this article the translation of English idioms into Lithuanian and difficulties that translator meets will be analyzed. The aim of the article is to compare English and Lithuanian idioms in general, to present the problem of no equivalence in the target language, to look through main translation strategies used in translation of idioms and examine the choice of translation strategies used by R. Kirvaitytė. The theoretical part is mostly based on M. Baker’s, R. Moon’s, P. Newmark’s and G. Toury’s theories. The analytical part is based on two A. Christie’s novels Appointment with Death (2001) and Death on the Nile (1977); and their translations made by R. Kirvaitytė from English into Lithuanian. Analysis was made of each book separately, however only overview of the most prevailing translation solutions used in all the translations from English into Lithuanian will be discussed in the article. The research has shown that there is a lack of equivalent idioms in Lithuanian language. In addition, the most prevailing translation strategy turned out to be paraphrasing both: stylistic and explanatory, also there were examples of an idiom with the same meaning and form, idiom with the similar meaning but different form and omission.